

No. 8164

**AFGHANISTAN, ARGENTINA, AUSTRALIA,
BOLIVIA, CANADA, etc.**

Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 20 March 1966.

**AFGHANISTAN, ARGENTINE, AUSTRALIE,
BOLIVIE, CANADA, etc.**

Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 20 mars 1966.

No. 8164. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

附件叁

捕魚及養護公海生物資源公約

本公約當事各國，

鑒於現代開發海洋生物資源技術之發展，使人類益能供應世界繁殖人口之食物需要，但亦使若干資源有過度開發之虞，

並鑒於養護公海生物資源所涉之問題，就其性質而論，顯然必須由各關係國家儘可能在國際合作基礎上協力求得解決，

爰議定條款如下：

第一條

一。各國均有任其國民在公海捕魚之權利，但須（甲）遵守其條約義務，（乙）尊重本公約所規定之沿海國利益與權利，（丙）遵守下列各條關於養護公海生物資源之規定。

二。各國均有義務為本國國民自行或與他國合作採行養護公海生物資源之必要措施。

第二條

本公約所稱“養護公海生物資源”一語係所有可使此項資源保持最適當而持久產量，俾克取得食物及其他海產最大供應量之措施之總稱。擬訂養護方案應首求取得人類消費食物之供應。

第三條

如一國國民在公海任何區域採捕任何一種或數種魚源或其他海洋生物資源，而

該區域內並無他國國民從事此種採捕，該國應於必要時在該區域內為本國國民採行養護有關生物資源之措施。

第四條

一。如兩國以上國民在公海任何一區或數區內採捕同一種或數種魚源或其他海洋生物資源，此等國家經其中任何一國之請求，應舉行談判，為各該國國民協議規定養護有關生物資源之必要措施。

二。倘關係國家於十二個月內未獲協議，任何一造得援用第九條規定之程序。

第五條

一。第三條及第四條所稱之措施採行後，如有其他國家國民在公海任何一區或數區內採捕同一種或數種魚源或其他海洋生物資源，各該其他國家應至遲於前述措施通知聯合國糧食農業組織幹事長之日後七個月內，對本國國民亦予適用，但此項措施在形式上或事實上均應無所歧視。幹事長應將此項措施通知請求告知之國家，且在任何情形下均應通知首採此項措施國家所指定之國家。

二。倘此等其他國家不接受所採措施，而於十二個月內未能獲致協議，任何有利害關係之一造得援用第九條規定之程序。除第十條第二項另有規定外，所採措施在特設委員會尚無裁決前，仍有拘束效力。

第六條

一。沿海國對於鄰接其領海之公海任何區域內生物資源生產力之保持，有特別利害關係。

二。沿海國縱令其國民不在該區域捕魚，亦有權以平等地位參與該區域內關於養護公海生物資源之研究及管理制度。

三。一國國民在鄰接一沿海國領海之公海任何區域從事捕魚者，該國經沿海國請求，應舉行談判，協議規定養護該區域內公海生物資源之必要措施。

四。一國國民在鄰接一沿海國領海之公海任何區域從事捕魚者，該國不得在該區域內執行與沿海國所採辦法相抵觸之養護措施，但得與沿海國舉行談判，協議規定養護該區域內公海生物資源之必要措施。

五。倘關係國家於十二個月內對養護措施未獲協議，任何一造得援用第九條規定之程序。

第七條

一。本第六條第一項之規定，任何沿海國為保持海洋生物資源之生產力起見，得為鄰接其領海之公海任何區域內任何一種魚源或其他海洋資源，單方採行適當養護措施，但以與其他關係國家就此事舉行談判於六個月內未獲協議之情形為限。

二。沿海國依前項規定所採措施，須具備下列要件，對其他國家始為有效：

(甲) 依據所有之漁業知識，有急切施行養護措施之需要；

(乙) 所採措施係以適當科學結論為根據；

(丙) 此項措施在形式上或事實上均不歧視外國漁民。

三。前述措施倘有關於其效力之爭議，在未經依本公約有關規定解決以前，應繼續有效。

四。倘其他關係國家不接受前述措施，任何一造得援用第九條規定之程序。除第十條第二項另有規定外，所採措施在特設委員會尚無裁決前，仍有拘束效力。

五。遇有關涉不同數國海岸之情形，應適用領海及鄰接區公約第十二條所規定之地理劃界原則。

第八條

一。任何國家對於不鄰接其海岸之公海區域內養護公海生物資源有特別利害關係者，縱令其國民不在該區捕魚，亦得請求有國民在該區捕魚之一國或數國分別依據第三條及第四條之規定採取必要養護措施，同時舉述其認為此項措施所以必要之科學理由，並說明其特別利害關係所在。

二。倘於十二個月內未獲協議，該國得援用第九條規定之程序。

第九條

一。國與國間發生第四條、第五條、第六條、第七條及第八條規定範圍內之爭端時，除各造同意以聯合國憲章第三十三條所規定之其他和平方法求得解決外，經任何一造之請求，應提交五人特設委員會解決之。

二。委員會委員應由爭端當事國在依本條規定提請解決之時起三個月內協議指派，並指定其中一人為主席。倘無協議，委員人選應由聯合國秘書長依據任何當事國之請求，另於三個月期間內與爭端當事國以及國際法院院長及聯合國糧食農業組織幹事長諮商後，視所需解決之爭端性質，在為漁業上法律、行政或科學問題專家而

其隸籍國與爭端無涉之合格人士中指派之。最初派定之委員出缺時，依原先選派方式補實之。

三。前列各條所規定程序之當事國均有權指派其國民一人列席特設委員會，所派人員有權與委員會委員以同等地位充分參加議事，但無權表決或參與委員會裁決之製作。

四。委員會應自行規定議事程序，確保當事各造均有陳述及申辯之充分機會。關於費用如何分擔問題爭端各造如無協議，亦應由委員會決定之。

五。特設委員會除於必要時決定展緩期限外，應於派設之時起五個月內作成裁決，但展期以不超過三個月為限。

六。特設委員會作裁決時，應恪遵本條款及爭端各造關於解決爭端之特別協定。

七。委員會之裁決以過半數可決票為之。

第十條

一。特設委員會對於第七條規定範圍內所發生之爭端，應適用該條第二項開列之標準。對於第四條、第五條、第六條及第八條規定範圍內之爭端，委員會應參酌爭端所涉問題，適用下列標準：

(甲) 決定第四條、第五條及第六條規定範圍內所發生之爭端時，共通適用之要件：

- (子) 科學結論證明養護措施確有必要；
- (丑) 特定措施係以科學結論為根據，且係切實可行；
- (寅) 此項措施在形式上或事實上均不歧視他國漁民。

(乙) 決定第八條規定範圍內所發生之爭端時，可適用之要件視情形而定或為科學結論證明養護措施確有必要，或為養護方案足敷所需。

二。特設委員會得裁定在其未作裁決前，爭執中之措施不得施行，但遇有第七條規定範圍內之爭端，委員會惟有於根據初步證據顯然可知並無急切施行有關措施之需要時，始得停止其施行。

第十一條

特設委員會之裁決對各關係國家有拘束力；聯合國憲章第九十四條第二項之規定亦可適用於此項裁決。裁決如附有建議，對於此項建議應儘量重視。

第十二條

一。倘特設委員會裁決所根據之事實因有關之一種或數種魚源或其他海洋生物資源之狀況或採捕方法發生重大變遷致有改變，任何關係國家得請求其他國家舉行談判，協議對養護措施作必要之修改。

二。倘於相當期間內未獲協議，任何關係國家得再行援用第九條規定之程序，但自原裁決之時起至少須滿兩年後始得為之。

第十三條

一。凡在鄰接一國領海之公海區域內利用埋置海底設備經營之漁業，經該國國民維持經營歷時已久者，該國得施以管理，但除此項漁業向例久由該國國民專營之區域外，須准許非國民與國民以平等地位參與此項作業。此項管理不影響前述區域為公海之一般地位。

二。本條稱“利用埋置海底設備經營之漁業”者，指所用漁具之支撐部份埋置海底，建於一定地點，經常備用，或於拆除後每季重建於同一地點之漁業。

第十四條

第一條、第三條、第四條、第五條、第六條及第八條所稱“國民”指依關係國家法律具有該國國籍之大小捕魚船艇，不問其船員國籍為何。

第十五條

本公約在一九五八年十月三十一日以前聽由聯合國或任何專門機關之全體會員國及經由聯合國大會邀請參加為本公約當事一方之任何其他國家簽署。

第十六條

本公約應予批准。批准文件應送交聯合國秘書長存放。

第十七條

本公約應聽由屬於第十五條所稱任何一類之國家加入。加入文件應送交聯合國秘書長存放。

第十八條

一。本公約應於第二十二件批准或加入文件送交聯合國秘書長存放之日後第三十日起發生效力。

二。對於在第二十二件批准或加入文件存放後批准或加入本公約之國家，本公約應於各該國存放批准或加入文件後第三十日起發生效力。

第十九條

一。任何國家得於簽署、批准或加入時對本公約第六條、第七條、第九條、第十條、第十一條及第十二條以外各條提出保留。

二。依前項規定提出保留之任何締約國得隨時通知聯合國秘書長撤回保留。

第二十條

一。締約任何一方得於本公約生效之日起滿五年後隨時書面通知聯合國秘書長請求修改本公約。

二。對於此項請求應採何種步驟，由聯合國大會決定之。

第二十一條

聯合國秘書長應將下列事項通知聯合國各會員國及第十五條所稱之其他國家：

(甲) 依第十五條、第十六條及第十七條對本公約所為之簽署及送存之批准或加入文件；

(乙) 依第十八條本公約發生效力之日期；

(丙) 依第二十條所提關於修改本公約之請求；

(丁) 依第十九條對本公約提出之保留。

第二十二條

本公約之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準；秘書長應將各文正式副本分送第十五條所稱各國。

為此，下列全權代表各乘本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於本公約，以昭信守。

公曆一千九百五十八年四月二十九日訂於日內瓦。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8164. КОНВЕНЦИЯ О РЫБОЛОВСТВЕ И ОХРАНЕ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ ОТКРЫТОГО МОРЯ

Государства-Стороны настоящей Конвенции,

считая, что развитие современных методов эксплуатации морских живых ресурсов, повысив способность человека удовлетворять нужды в продуктах питания возрастающего мирового населения, поставило некоторые из этих ресурсов под угрозу чрезмерной эксплуатации,

считая также, что проблемы, сопряженные с охраной живых ресурсов открытого моря, по природе своей таковы, что ясна необходимость разрешения их во всех случаях, когда это возможно, на основе международного сотрудничества посредством согласованных мероприятий всех заинтересованных государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Каждое государство имеет право на то, чтобы его граждане занимались рыболовством в открытом море, с учетом *a)* его договорных обязательств, *b)* интересов и прав прибрежных государств, как это предусмотрено в настоящей Конвенции, и *c)* постановлений, содержащихся в нижеследующих статьях относительно охраны живых ресурсов открытого моря.
2. Все государства обязаны, каждое по отношению к своим гражданам, принимать меры, или же участвовать совместно с другими государствами в принятии мер, какие окажутся необходимыми для охраны живых ресурсов открытого моря.

Статья 2

В настоящей Конвенции под словами « охрана живых ресурсов открытого моря » понимается совокупность мер к обеспечению оптимума устойчивой добычи из этих ресурсов, необходимых для достижения максимума снабжения продуктами питания и другими морскими продуктами. Программы охранительных мер должны составляться таким образом, чтобы в первую очередь обеспечивать снабжение пищей человека.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8164. CONVENCIÓN SOBRE PESCA Y CONSERVACIÓN DE LOS RECURSOS VIVOS DE LA ALTA MAR

Los Estados partes en esta Convención,

Considerando que el desarrollo de la técnica moderna en cuanto a los medios de explotación de los recursos vivos del mar, al aumentar la capacidad del hombre para atender las necesidades alimenticias de la creciente población mundial, ha expuesto algunos de estos recursos al peligro de ser explotados en exceso;

Considerando también que la naturaleza de los problemas que suscita en la actualidad la conservación de los recursos vivos de la alta mar sugiere la clara necesidad de que se resuelvan, cuando ello sea posible, sobre bases de cooperación internacional, mediante la acción concertada de todos los Estados interesados,

Han convenido en lo siguiente :

Artículo 1

1. Todos los Estados tienen el derecho de que sus nacionales se dediquen a la pesca en alta mar, a reserva de : *a*) sus obligaciones convencionales; *b*) los intereses y derechos del Estado ribereño que se estipulan en la presente Convención, y *c*) las disposiciones sobre la conservación de los recursos vivos de la alta mar que figuran en los artículos siguientes.
2. Los Estados tendrán la obligación de adoptar o de colaborar con otros Estados en la adopción de las medidas que, en relación con sus respectivos nacionales, puedan ser necesarias para la conservación de los recursos vivos de la alta mar.

Artículo 2

A los efectos de esta Convención, se entenderá por « conservación de los recursos vivos de la alta mar » el conjunto de medidas que permitan obtener un rendimiento óptimo constante de estos recursos, de manera que aumente hasta el máximo el abastecimiento de alimentos y de otros productos marinos. Al formular los programas de conservación se tendrá en cuenta la necesidad de asegurar en primer lugar el abastecimiento de alimentos para el consumo humano.

Статья 3

Государство, граждане которого занимаются ловом из фонда или фондов рыбы или иных живых морских ресурсов в районе открытого моря, где граждане других государств рыболовством не занимаются, обязано принимать, по мере надобности, в отношении своих граждан, в данном районе меры для охраны соответствующих живых ресурсов.

Статья 4

1. Если граждане двух или более государств занимаются ловом из того же фонда или тех же фондов рыбы или других живых морских ресурсов в любом районе или районах открытого моря, эти государства обязаны по требованию любого из них вступать в переговоры с целью установления по взаимному соглашению для своих граждан мер, необходимых для охраны соответствующих живых ресурсов.

2. Если заинтересованные государства не приходят к соглашению в течение двенадцати месяцев, любая из сторон может прибегнуть к порядку, предусмотренному статьей 9.

Статья 5

1. Если, после введения мер, упомянутых в статьях 3 и 4, граждане других государств станут заниматься ловом из того же фонда или тех же фондов рыбы или иных живых морских ресурсов в любом районе или районах открытого моря, эти другие государства обязаны применять меры, которые не должны быть дискриминационными ни по форме, ни по существу, по отношению к своим гражданам не позднее, чем через семь месяцев, считая со дня, когда о мерах сообщено Генеральному директору Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций. Генеральный директор уведомляет о таких мерах каждое государство, которое о том просит, и, во всяком случае, каждое из государств по указанию введшего меры государства.

2. Если эти другие государства не соглашаются на принятые таким образом меры и если соглашение не может быть достигнуто в течение двенадцати месяцев, любая из заинтересованных сторон может прибегнуть к порядку, предусмотренному статьей 9. Кроме случая, к которому относится пункт 2 статьи 10, введенные меры сохраняют силу до вынесения решения специальной комиссией.

Статья 6

1. Любое прибрежное государство специально заинтересовано в поддержании производительности живых ресурсов в любом районе открытого моря, прилегающем к его территориальному морю.

Artículo 3

El Estado cuyos nacionales se dedican a la pesca de cualquier reserva o reservas de peces u otros recursos vivos del mar en una zona cualquiera de la alta mar donde no pesquen los nacionales de otros Estados deberá adoptar medidas en esa zona respecto de sus propios nacionales, cuando sea necesario para la conservación de los recursos vivos afectados.

Artículo 4

1. Si los nacionales de dos o más Estados se dedican a pescar de la misma o de las mismas reservas de peces u otros recursos vivos marinos en cualquier zona o zonas de la alta mar, dichos Estados, a petición de cualquiera de ellos, entablarán negociaciones con objeto de adoptar de común acuerdo para sus nacionales las medidas necesarias para la conservación de los recursos vivos afectados.

2. Si los Estados interesados no pudiesen llegar a un acuerdo dentro de un plazo de doce meses, cualquiera de las partes podrá entablar el procedimiento previsto en el artículo 9.

Artículo 5

1. Si, una vez adoptadas las medidas a que se refieren los artículos 3 y 4, los nacionales de otros Estados quieren dedicarse a pescar en cualquier zona o zonas de la alta mar de la misma o de las mismas reservas de peces u otros recursos marinos vivos, los otros Estados aplicarán a sus propios nacionales dichas medidas, que no deberán ser discriminatorias, de hecho ni de derecho, a más tardar siete meses después de la fecha en que dichas medidas hayan sido notificadas al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación. El Director General notificará dichas medidas a todos los gobiernos que se lo pidan y, en todo caso, a todos los Estados indicados por el que tome dicha medida.

2. Si los otros Estados no aceptan esas medidas y no puede llegarse a un acuerdo dentro de un plazo de doce meses, cualquiera de las partes interesadas podrá entablar el procedimiento previsto en el artículo 9. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 10, las medidas adoptadas continuarán en vigor hasta que se dicte la decisión de la comisión especial.

Artículo 6

1. El Estado ribereño tiene un interés especial en el mantenimiento de la productividad de los recursos vivos en cualquier parte de la alta mar adyacente a su mar territorial.

2. Любое прибрежное государство имеет право участвовать на условиях равенства в любой организации изысканий и в любой системе регулирования в целях охраны живых ресурсов открытого моря в таком районе, даже если его граждане и не занимаются там рыболовством.
3. Государство, граждане которого занимаются рыболовством в каком-либо районе открытого моря, примыкающем к территориальному морю прибрежного государства, обязано, по требованию прибрежного государства, вступить в переговоры с целью принятия с общего согласия мер, необходимых для охраны живых ресурсов открытого моря в данном районе.
4. Государство, граждане которого занимаются рыболовством в каком-либо районе открытого моря, примыкающем к территориальному морю прибрежного государства, не применяет в принудительном порядке в этом районе охранительных мер, противоречащих мерам, введенным прибрежным государством, но оно может вступить в переговоры с прибрежным государством с целью принятия с общего согласия мер, необходимых для охраны живых ресурсов открытого моря в данном районе.
5. Если заинтересованные государства не приходят к соглашению об охранительных мерах в течение двенадцати месяцев, любая из сторон может прибегнуть к порядку, предусмотренному статьей 9.

Статья 7

1. С учетом постановлений пункта 1 статьи 6, любое прибрежное государство может, с целью поддержания производительности живых ресурсов моря, вводить односторонние охранительные меры, подходящие для каждого данного рыбного фонда или фонда других морских ресурсов в любом районе открытого моря, примыкающем к его территориальному морю, если переговоры о том с другими заинтересованными государствами не приводят к соглашению в течение шестимесячного срока.
2. Меры, которые прибрежное государство вводит на основании предшествующего пункта, действительны в отношении других государств только, если :
 - a) существует необходимость срочного применения охранительных мер в свете имеющихся о рыболовном промысле сведений,
 - b) введенные меры основаны на надлежащих научных заключениях,
 - c) меры не являются дискриминационными ни по форме, ни по существу по отношению к иностранным рыбакам.
3. Упомянутые меры остаются в силе до разрешения, согласно соответствующим постановлениям настоящей Конвенции, спора об их действительности.
4. Если на эти меры не соглашаются другие заинтересованные государства, любая из сторон может прибегнуть к порядку, предусмотренному в статье 9.

2. El Estado ribereño tiene el derecho de participar, en condiciones de igualdad, en toda organización de estudios y en todo sistema de investigación o de reglamentación relativo a la conservación de los recursos vivos de la alta mar en dicha zona, aunque sus nacionales no se dediquen a la pesca en ella.
3. El Estado cuyos nacionales se dedican a la pesca en una zona cualquiera de la alta mar adyacente al mar territorial de un Estado ribereño deberá, a petición del Estado ribereño, entablar negociaciones con objeto de adoptar de común acuerdo las medidas necesarias para la conservación de los recursos vivos de la alta mar en esa zona.
4. El Estado cuyos nacionales se dediquen a la pesca en cualquier zona de la alta mar adyacente al mar territorial de un Estado ribereño no pondrá en vigor ninguna medida de conservación en dicha zona que se oponga a aquellas que haya adoptado el Estado ribereño, pero podrá entablar negociaciones con el Estado ribereño para adoptar, de común acuerdo, las medidas necesarias para la conservación de los recursos vivos de la alta mar en dicha zona.
5. Si los Estados interesados no llegan a un acuerdo respecto a las medidas de conservación dentro de un plazo de doce meses, cualquiera de las partes podrá entablar el procedimiento previsto en el artículo 9.

Artículo 7

1. Teniendo en cuenta lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 6, y con el fin de mantener la productividad de los recursos vivos del mar, el Estado ribereño podrá adoptar unilateralmente las medidas de conservación que procedan para toda reserva de peces u otros recursos marinos en cualquier parte de la alta mar adyacente a su mar territorial, si las negociaciones con los de más Estados interesados no hubiesen dado lugar a un acuerdo dentro de un plazo de seis meses.
2. Para que las medidas que adopte el Estado ribereño en virtud del párrafo precedente puedan surtir efecto respecto de otros Estados, deberán reunir las condiciones siguientes :
 - a) Que las medidas de conservación respondan a una necesidad urgente, a la luz de los conocimientos que se tengan sobre la pesquería;
 - b) Que las medidas adoptadas se funden en dictámenes científicos pertinentes;
 - c) Que dichas medidas no discriminen de hecho ni de derecho contra los pescadores extranjeros.
3. Estas medidas permanecerán en vigor hasta que se solucione, de conformidad con las disposiciones pertinentes de esta Convención, cualquier litigio que pueda surgir sobre su validez.
4. Si estas medidas no son aceptadas por los demás Estados interesados, cualquiera de las partes podrá entablar el procedimiento establecido en el artículo 9.

С соблюдением положений пункта 2 статьи 10, принятые меры остаются в силе до решения специальной комиссией.

5. Если берега принадлежат разным государствам, применяются принципы географического разграничения, установленные в статье 12 Конвенции о территориальном море и прилежащей зоне.

Статья 8

1. Любое государство, которое, даже если его граждане не занимаются рыболовством в каком-либо районе открытого моря, не примыкающем к его берегам, специально заинтересовано в охране живых ресурсов открытого моря в этом районе, может потребовать от государства или государств, граждане которого или которых занимаются там рыболовством, принятия необходимых охранительных мер, предусмотренных статьями 3 и 4, ссылаясь на научные основания, требующие, по его мнению, введения этих мер, и указывая также свои специальные интересы.

2. Если соглашение не достигается в течение двенадцати месяцев, это государство может прибегнуть к порядку, предусмотренному статьей 9.

Статья 9

1. Споры, возникающие между государствами в случаях, предусмотренных статьями 4, 5, 6, 7 и 8, передаются, по требованию любой из сторон, на разрешение специальной комиссии в составе пяти членов, если стороны не согласятся искать решения другими способами мирного урегулирования в соответствии со статьей 33 Устава Организации Объединенных Наций.

2. Члены комиссии, один из которых назначается в качестве председателя, назначаются по взаимному соглашению государствами, участвующими в споре, в течение трех месяцев, считая со дня поступления требования о разрешении спора на основании положений настоящей статьи. При отсутствии соглашения, они назначаются, по требованию любого участвующего в споре государства, в течение дополнительного трехмесячного срока, Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций по консультации с государствами, участвующими в споре, а также с Председателем Международного Суда и Генеральным директором Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, из числа должным образом квалифицированных лиц — граждан стран, не участвующих в споре и являющихся специалистами в правовых, административных или научных вопросах, относящихся к рыболовству, в зависимости от характера подлежащего разрешению спора. Открывающиеся после первоначального назначения вакансии заполняются порядком, предусмотренным для состоявшихся назначений.

3. Государство, являющееся стороной в процессе, предусмотренном настоящими статьями, имеет право назначить одного из своих граждан в состав

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 10, las medidas adoptadas continuarán en vigor hasta que se dicte la decisión de la comisión especial.

5. Cuando la costa pertenezca a varios Estados, se seguirán los principios de delimitación geográfica que se fijan en el artículo 12 de la Convención sobre el Mar Territorial y la Zona Contigua.

Artículo 8

1. Cualquier Estado, aunque sus nacionales no se dediquen a la pesca en una zona de la alta mar no adyacente a sus costas, si tiene un interés especial en la conservación de los recursos vivos de alta mar de dicha zona, podrá pedir al Estado o a los Estados cuyos nacionales se dediquen a la pesca en ella que tomen las medidas de conservación necesarias, con arreglo a lo dispuesto en los artículos 3 y 4, respectivamente, indicando al mismo tiempo las conclusiones científicas que, a su juicio, hagan necesarias esas medidas y señalando su interés especial.

2. Si no se llega a un acuerdo dentro de un plazo de doce meses, dicho Estado podrá entablar el procedimiento previsto en el artículo 9.

Artículo 9

1. Las diferencias que puedan surgir entre Estados en los casos a que se refieren los artículos 4, 5, 6, 7 y 8 serán resueltas, a petición de cualquiera de las partes, por una comisión especial compuesta de cinco miembros, salvo que las partes convengan en resolverlas mediante otro procedimiento pacífico, de acuerdo con lo previsto en el Artículo 33 de la Carta de las Naciones Unidas.

2. Los miembros de la comisión, uno de los cuales será nombrado presidente, serán designados de común acuerdo por los Estados partes en el litigio, dentro de los tres meses siguientes a la demanda de arbitraje, conforme a las disposiciones de este artículo. Si no se llega a un acuerdo, serán nombrados a petición de cualquiera de las partes y dentro de los tres meses siguientes, por el Secretario General de las Naciones Unidas, previa consulta con los Estados partes en la controversia y con el Presidente de la Corte Internacional de Justicia y el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, de entre personas competentes, nacionales de terceros Estados y especialistas en las cuestiones jurídicas, administrativas y científicas de las pesquerías, según sea la naturaleza del conflicto que haya de resolverse. Las vacantes se cubrirán por el procedimiento seguido para los primeros nombramientos.

3. Todo Estado parte en cualquier litigio entablado en virtud de estos artículos podrá designar a uno de sus nacionales para que forme parte de la comisión

специальной комиссии с правом полного его участия в процессе наравне с членами комиссии, но без права голоса и без участия в составлении решения комиссии.

4. Комиссия сама устанавливает порядок своего производства таким образом, чтобы обеспечить каждой из сторон полную возможность высказать и защитить свою точку зрения. Она также выносит определение относительно распределения издержек и расходов между сторонами, если стороны не достигнут соглашения по этим вопросам.

5. Специальная комиссия выносит свое решение в течение пяти месяцев с момента ее назначения, если только она не решит, в случае необходимости, продлить этот срок, но не более, чем на три месяца.

6. Принимая свои решения, специальная комиссия придерживается настоящих статей, а также специальных соглашений между спорящими сторонами о порядке разрешения споров.

7. Решения комиссии принимаются большинством голосов.

Статья 10

1. К спорам, возникающим в связи со статьей 7, специальная комиссия применяет критерии, перечисленные в пункте 2 упомянутой статьи. К спорам в связи со статьями 4, 5, 6 и 8 комиссия применяет следующие критерии, с учетом обстоятельств спора:

а) применительно к разрешению споров, возникающих в связи со статьями 4, 5 и 6, требуется установление того,

I) что научные данные показывают необходимость охранительных мер,

II) что введенные данные меры основываются на научных заключениях и что они практически осуществимы, и

III) что меры не являются дискриминационными ни по форме, ни по существу по отношению к рыбакам других государств;

б) применительно к разрешению споров, возникающих в связи со статьей 8, требуется установление либо того, что научными данными доказана необходимость охранительных мер, либо того, что программа охранительных мер является удовлетворительной.

2. Специальная комиссия может постановить, что, до вынесения ею решения, являющиеся предметом спора меры не подлежат применению, с тем, однако, что в спорах в связи со статьей 7 меры могут быть приостановлены лишь в том случае, если комиссия при первом ознакомлении с представленными доказательствами придет к заключению, что в срочном применении указанных мер нет надобности.

especial, con derecho a participar plenamente en sus actuaciones en igualdad de condiciones con los miembros de la comisión, pero sin derecho a votar ni a participar en la redacción de la decisión de la comisión.

4. La comisión fijará su propio procedimiento, garantizando a cada una de las partes la posibilidad completa de ser oída y de exponer su caso. También decidirá cómo habrán de ser distribuidas las costas y demás gastos del litigio entre las partes, si éstas no pudieran llegar a un acuerdo a este respecto.

5. La comisión deberá fallar dentro de los cinco meses siguientes a la fecha de su designación, a menos que, en caso necesario, decida ampliar este término tres meses como máximo.

6. Al dictar su fallo, la comisión especial deberá observar lo dispuesto en estos artículos y en todo acuerdo especial que exista entre las partes acerca de la solución de la controversia.

7. La comisión adoptará sus decisiones por mayoría.

Artículo 10

1. En los litigios a que dé lugar la aplicación del artículo 7, la comisión especial aplicará los criterios enunciados en el párrafo 2 de dicho artículo. En los litigios a que dé lugar la aplicación de los artículos 4, 5, 6 y 8, la comisión aplicará los siguientes criterios, según los problemas planteados en el litigio :

a) En los litigios a que dé lugar la aplicación de los artículos 4, 5 y 6 se habrá de determinar :

- i) Si las conclusiones científicas demuestran la necesidad de adoptar medidas de conservación;
- ii) Si las medidas concretas se basan en conclusiones científicas y son factibles,
y
- iii) Si las medidas no tienen carácter discriminatorio, de hecho ni de derecho, contra pescadores de otros Estados.

b) En los litigios a que dé lugar la aplicación del artículo 8 se habrá de determinar que las conclusiones científicas demuestren que es indispensable adoptar medidas de conservación o que el programa de conservación responda a las necesidades.

2. La comisión especial podrá decidir que las medidas que sean objeto de discusión no se apliquen hasta que dicte su fallo; pero en el caso de litigios a que dé lugar la aplicación del artículo 7, dichas medidas sólo se suspenderán cuando la comisión, basándose en pruebas *prima facie*, llegue al convencimiento de que no es necesario aplicar urgentemente tales medidas.

Статья 11

Решения специальной комиссии обязательные для соответствующих государств, причем к этим решениям применимы положения пункта 2 статьи 94 Устава Организации Объединенных Наций. Если решения сопровождаются рекомендациями, к таким рекомендациям должно проявляться самое серьезное внимание.

Статья 12

1. Если фактические данные, на которых основывается решение специальной комиссии, изменяются вследствие существенных изменений в состоянии фонда или фондов рыбы или других морских живых ресурсов или в методах лова, любое из заинтересованных государств может предъявить к другим государствам требование о вступлении в переговоры с целью внесения по взаимному соглашению необходимых изменений в охранительные меры.

2. Если соглашение не достигается в разумный срок, любое из заинтересованных государств может вновь прибегнуть к порядку, предусмотренному статьей 9, при условии, что со времени первоначального решения прошло не менее двух лет.

Статья 13

1. Регулирование рыболовных промыслов с употреблением снастей, укрепляемых на дне моря в районах открытого моря, примыкающих к территориальному морю какого-либо государства, может производиться этим государством, если такие рыболовные промыслы в течение продолжительного времени имели и вели его граждане, при условии, что лицам, не являющимся гражданами этого государства, разрешается участвовать в такой деятельности на равных основаниях с гражданами, за исключением районов, где эти рыболовные промыслы вели, в силу давности, исключительно его граждане. Такое регулирование не изменяет, однако, общего статуса района как открытого моря.

2. В настоящей статье под рыболовными промыслами, которые ведутся при помощи снастей, укрепляемых на дне моря, понимаются рыболовные промыслы с использованием снастей, снабженных упорами, прочно укрепленными на дне моря на определенном месте и оставляемых там для постоянного использования или же, в случае их удаления, помещаемых вновь в каждом сезоне на том же самом месте.

Статья 14

В статьях 1, 3, 4, 5, 6 и 8 под словом « граждане » понимаются рыболовные суда и шлюпки любого размера, имеющие национальность соответствующего государства, согласно закону этого государства, независимо от национальной принадлежности членов их экипажей.

Artículo 11

Las decisiones de la comisión especial serán obligatorias para los Estados partes en el litigio de que se trate y será aplicable a las mismas lo que dispone el párrafo 2 del Artículo 94 de la Carta de las Naciones Unidas. Si las decisiones fueran acompañadas de recomendaciones, éstas deberán ser objeto de la mayor atención.

Artículo 12

1. Si se modifican los hechos en que se basa la decisión de la comisión especial debido a cambios importantes en las condiciones de la reserva o las reservas de peces o de otros recursos marinos vivos, o en los métodos de pesca, cualquiera de los Estados en causa podrá pedir a los demás Estados que se inicien negociaciones para introducir de común acuerdo las modificaciones necesarias en la medida de conservación.

2. Si no se llega a un acuerdo en un plazo prudencial, cualquiera de los Estados de que se trate podrá recurrir de nuevo al procedimiento de arbitraje previsto en el artículo 9, siempre que hayan transcurrido al menos dos años desde que se dictó el fallo anterior.

Artículo 13

1. Un Estado podrá emprender la reglamentación de las pesquerías explotadas mediante dispositivos fijados en el lecho del mar en zonas de la alta mar adyacentes a su mar territorial cuando sus nacionales hayan mantenido y explotado esas pesquerías durante largo tiempo, a condición de que los no nacionales estén autorizados a participar en esas actividades en las mismas condiciones que sus nacionales, salvo en aquellas zonas donde sus nacionales hayan disfrutado exclusivamente, durante un período de tiempo prolongado, del uso de dichas pesquerías. Esta reglamentación no podrá menoscabar el régimen general de alta mar correspondiente a esa zona.

2. Las pesquerías explotadas mediante dispositivos fijados en el lecho del mar a que se refiere este artículo son aquellas que utilizan aparejos cuyos elementos de sustentación están fijados en el lecho del mar, construídos en lugar donde se les deja para que funcionen de un modo permanente, o que, si se quitan, se les coloca otra vez, al volver la estación, en el mismo lugar.

Artículo 14

En los artículos 1, 3, 4, 5, 6 y 8, por « nacionales » se entienden los buques o embarcaciones de pesca de todas las dimensiones que tengan la nacionalidad del Estado interesado, según la ley de dicho Estado, independientemente de la nacionalidad de sus tripulantes.

Статья 15

Настоящая Конвенция открыта до 31 октября 1958 года для подписания ее всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или любого из специализированных учреждений и любым другим государством, которое будет приглашено Генеральной Ассамблеей стать стороной Конвенции.

Статья 16

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Акты ратификации депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 17

Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения к ней государств, принадлежащих к любой из категорий, упомянутых в статье 15. Акты присоединения депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 18

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день, считая со дня, следующего за датой депонирования у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций двадцать второго акта ратификации или присоединения.
2. В отношении каждого государства, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней после депонирования двадцать второго акта ратификации или присоединения, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после депонирования этим государством своего акта ратификации или присоединения.

Статья 19

1. При подписании, ратификации или присоединении любое государство может сделать оговорки в отношении статей Конвенции, кроме статей 6, 7, 9, 10, 11 и 12.
2. Договаривающееся государство, сделавшее оговорки в соответствии с предшествующим пунктом, может в любое время взять таковые обратно, путем извещения об этом Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 20

1. По истечении пяти лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время посредством письменного заявления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций просить о пересмотре настоящей Конвенции.

Artículo 15

Esta Convención quedará abierta hasta el 31 de octubre de 1958 a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados y de cualquier otro Estado invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a suscribir la Convención.

Artículo 16

Esta Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 17

Esta Convención estará abierta a la adhesión de los Estados incluidos en cualquier categoría mencionada en el artículo 15. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 18

1. Esta Convención entrará en vigor el trigésimo día que siga a la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo segundo instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Para cada uno de los Estados que ratifiquen la Convención o se adhieran a ella después de haberse depositado el vigésimo segundo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día después de que dicho Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 19

1. En el momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión, un Estado podrá formular reservas respecto de los artículos de la Convención, con excepción de los artículos 6, 7, 9, 10, 11 y 12.
2. Un Estado contratante que haya formulado reservas de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo anterior podrá anularlas en cualquier momento mediante una comunicación a tal efecto dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 20

1. Una vez expirado el plazo de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor de esta Convención, las partes contratantes podrán pedir en todo momento, mediante una comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, que se revise esta Convención.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций постановляет, в соответствующих случаях, о подлежащих принятию в связи с этим заявлением мерах.

Статья 21

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам-членам Организации Объединенных Наций и другим государствам, упомянутым в статье 15:

- a) о каждом подписании настоящей Конвенции и о депонировании актов ратификации или присоединения, согласно статьям 15, 16 и 17;
- b) о дате вступления настоящей Конвенции в силу, согласно статье 18;
- c) о просьбах о пересмотре, согласно статье 20;
- d) об оговорках к настоящей Конвенции, согласно статье 19.

Статья 22

Подлинник настоящей Конвенции, русский, английский, испанский, китайский и французский тексты которого являются равно аутентичными, депонируется у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, который рассылает заверенные копии всем государствам, упомянутым в статье 15.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать девятого апреля тысяча девятьсот пятьдесят восьмого года.

2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que corresponda tomar acerca de esa petición.

Artículo 21

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a todos los demás Estados mencionados en el artículo 15 :

- a) Cuáles son los países que han firmado esta Convención y los que han depositado los instrumentos de ratificación o de adhesión, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 15, 16 y 17;
- b) En qué fecha entrará en vigor esta Convención, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 18;
- c) Las peticiones de revisión hechas de conformidad con el artículo 20;
- d) Las reservas formuladas respecto de esta Convención de conformidad con el artículo 19.

Artículo 22

El original de esta Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias certificadas a todos los Estados mencionados en el artículo 15.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado esta Convención.

HECHO en Ginebra, a los veintinueve días del mes de abril de mil novecientos cincuenta y ocho.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗
За Афганистан
POR EI AFGANISTÁN:

A. R. PAZHWAQ

Oct. 30, 1958

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞
За Албанию
POR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷
За Аргентину
POR LA ARGENTINA:

A. LESCURE

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞
За Австралию
POR AUSTRALIA:

E. Ronald WALKER

30th October 1958

FOR AUSTRIA:

POUR L'AUTRICHE:

奧地利

За Австрию

FOR AUSTRIA:

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

比利時王國

За Королевство Бельгия

FOR EL REINO DE BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:

POUR LA BOLIVIE:

玻利維亞

За Боливию

FOR BOLIVIA:

M. TAMAYO

17th October, 1958

FOR BRAZIL:

POUR LE BRÉSIL:

巴西

За Бразилию

FOR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:

POUR LA BULGARIE:

保加利亞

За България

FOR BULGARIA:

FOR THE UNION OF BURMA:

POUR L'UNION BIRMANE:

緬甸聯邦

За Бирманский Союз

FOR LA UNIÓN BIRMANA:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

FOR CAMBODIA:

POUR LE CAMBODGE:

高棉

За Камбоджу

FOR CAMBOJA:

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大

За Канаду

FOR EL CANADÁ:

George A. DREW

FOR CEYLON:
 POUR CEYLAN:
 錫蘭
 За Цейлон
 POR CEILÁN:

C. COREA
 30/X/58

FOR CHILE:
 POUR LE CHILI:
 智利
 За Чили
 POR CHILE:

FOR CHINA:
 POUR LA CHINE:
 中國
 За Китай
 POR LA CHINA:

LIU Chieh
 Yu-chi HSUEH

FOR COLOMBIA:
 POUR LA COLOMBIE:
 哥倫比亞
 За Колумбию
 POR COLOMBIA:

Juan URIBE HOLGUÍN
 José Joaquín CAICEDO CASTILLA

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA-RICA:

哥斯大黎加

За Коста-Рику

POR COSTA RICA:

Raúl TREJOS FLORES

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴

За Кубу

POR CUBA:

F. V. GARCÍA AMADOR

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯拉夫

За Чехословакию

POR CHECOESLOVAQUIA:

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥

За Данию

POR DINAMARCA:

Max SORENSEN

T. OLDENBURG

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國

За Доминиканскую Республику

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

A. ALVAREZ AYBAR

FOR ECUADOR:

POUR L'ÉQUATEUR:

厄瓜多

За Эквадор

FOR EL ECUADOR:

FOR EL SALVADOR:

POUR LE SALVADOR:

薩爾瓦多

За Сальвадор

FOR EL SALVADOR:

FOR ÉTHIOPIA:

POUR L'ÉTHIOPIE:

阿比西尼亞

За Эфиопию

FOR ÉTHIOPIA:

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:

POUR LA FÉDÉRATION DE MALAISIE:

馬來亞聯邦

За Малайскую Федерацию

FOR LA FEDERACIÓN MALAYA:

FOR FINLAND:

POUR LA FINLANDE:

芬蘭

За Финляндию

FOR FINLANDIA:

G. A. GRIPENBERG

27 octobre 1958

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

法蘭西

За Францию

FOR FRANCIA:

G. GEORGES-PICOT

30 octobre 1958

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:

德意志聯邦共和國

За Федеративную Республику Германии

FOR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

FOR GHANA:

POUR LE GHANA.

迦納

За Гану

FOR GHANA:

Richard QUARSHIE

K. B. ASANTE

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘
За Грeция
POR GRECIA:

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉
За Гватемала
POR GUATEMALA:

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地
За Гаити
POR HAÏTI:

RIGAL

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷
За Святейший Престол
POR LA SANTA SEDE:

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
洪都拉斯
За Гондурас
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:
POUR LA HONGRIE:
匈牙利
За Венгрия
POR HUNGRIA:

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島
За Исландию
POR ISLANDIA:

H. G. ANDERSEN

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度
За Индию
POR LA INDIA:

FOR INDONESIA:
POUR L'INDONÉSIE:
印度尼西亚
За Индонезию
POR INDONESIA:

Ahmad SOEBARDJO
8th May 1958

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗
3a Иран
FOR IRÁN:

Dr. A. MATINE-DAFTARY
May 28, 1958

FOR IRAQ:
POUR L'IRAK:
伊拉克
3a Ирак
FOR IRAK:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭
3a Ирландия
FOR IRLANDA:

Frank AIKEN
2-10-1958

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列
3a Израиль
FOR ISRAEL:

Shabtai ROSENNE

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利
За Италию
FOR ITALIA:

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本
За Японию
FOR EL JAPÓN:

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:
POUR LE ROYAUME HASHÉMITE DE JORDANIE:
約旦哈希米德王國
За Хашемитское Королевство Иордании
FOR EL REINO HASHEMITA DE JORDANIA:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國
За Корейскую Республику
FOR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國
За Лаос
FOR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩
За ЛИБАН
POR EL LÍBANO:

N. SADAKA
29 mai 1958

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
賴比瑞亞
За ЛИБЕРИЯ
POR LIBERIA:

Rocheforte L. WEEKS
27/5/58

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
利比亞
За ЛИВИЯ
POR LIBIA:

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:
POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:
盧森堡大公國
За Великое Герцогство Люксембург
POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥

За Мексика

FOR MÉXICO:

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥

За Монако

FOR MÓNACO:

FOR MOROCCO:

POUR LE MAROC:

摩洛哥

За Марокко

FOR MARRUECOS:

FOR NEPAL:

POUR LE NÉPAL:

尼泊爾

За Непал

FOR NEPAL:

Rishikesh SHAHA

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國

За Королевство Нидерландов

FOR EL REINO DE LOS PAISES BAJOS:

C. SCHURMANN

31 October 1958

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭

За Новую Зеландию

FOR NUEVA ZELANDIA:

Foss SHANAHAN

29 October 1958

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜

За Никарагуа

FOR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

挪威王國

За Королевство Норвегии

FOR EL REINO DE NORUEGA:

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦
За Пакистан
POR EL PAKISTÁN:

Aly KHAN
31st October 1958

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬
За Панама
POR PANAMÁ:

Carlos SUCRE C
2.5.1958

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭
За Парагвай
POR EL PARAGUAY:

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
秘魯
За Перу
POR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國

За Филиппинскую Республику

FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

FOR POLAND:

POUR LA POLOGNE:

波蘭

За Польшу

FOR POLONIA:

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙

За Португалию

FOR PORTUGAL:

Sous réserve de ratification¹

Vasco Vieira GARIN

28 octobre 1958

FOR ROMANIA:

POUR LA ROUMANIE:

羅馬尼亞

За Румынию

FOR RUMANIA:

¹ Subject to ratification.

FOR SAN MARINO:
POUR SAINT-MARIN:
聖馬利諾
За Сан-Марино
POR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
沙烏地阿拉伯
За Саудовскую Аравию
POR ARABIA SAUDITA:

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙
За Испанию
POR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:
POUR LE SOUDAN:
蘇丹
За Судан
POR EL SUDÁN:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典
За Швецию
POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

瑞士

За Швейцарию

FOR SUIZA:

F. SCHNYDER

22 octobre 1958

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國

За Таиланд

FOR TAILANDIA:

LUANG CHAKRAPANI SRISILVISUDDHI

BOON INDRAMBARYA

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞

За Тунис

FOR TÚNEZ:

Mongi SLIM

Le 30 octobre 1958

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其

За Турцию

FOR TURQUÍA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAÏNE:
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику
FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:
POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:
南非聯邦
За Южно-Африканский Союз
FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
蘇維埃社會主義共和國聯邦
За Союз Советских Социалистических Республик
FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
聯合阿拉伯共和國
За Объединенную Арабскую Республику
FOR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

FOR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Pierson DIXON

9 Sept. 1958

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國

За Соединенные Штаты Америки

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Arthur H. DEAN

15 Sept. 1958

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭

За Уругвай

FOR EL URUGUAY:

Alvaro ALVAREZ

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉

За Венесуэлу

FOR VENEZUELA:

Ad referendum

Carlos SOSA RODRÍGUEZ

October 30th 1958

FOR VIET-NAM:
POUR LE VIETNAM:
越南
3a BETHAM
POR VIET-NAM:

FOR YEMEN:
POUR LE YÉMEN:
葉門
3a ЙЕМЕН
POR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫
3a ЮГОСЛАВИЈА
POR YUGOESLAVIA:

Avec la réserve de ratification¹

Milan BARTOS

V. POPOVIC

¹ Subject to ratification.